

Traducere din limba engleza

Compania de Imbuteliere Gorna Bania srl
Fabrica de imbuteliere apa minerala "Gorna Bania"
Str Messetchinka nr 8, Sofia, Bulgaria

CERTIFICAT DE CONFORMITATE

Eliberat companiei: SC IBlue srl Romania

Prin prezenta certificam ca apa minerala "**Gorna Bania**" este corespunzatoare pentru consumul uman, avand valabilitate de 2 ani de la data productiei, fiind imbuteliata in sticle fabricate din materiale ce sunt aprobate pentru contactul cu alimentele, etichetate si marcate in conformitate cu Ordonanta pentru etichetarea produselor alimentare, fiind produsa de compania noastra, ce este certificata conform Legii Produselor Alimentare (numar d inregistrare 22001/24.10.2011) si conform GMP; HACCP; ISO 9001:2008; BDS EN ISO 22000:2006 si indeplineste toate criteriile in ceea ce priveste parametrii organoleptici, fizico-chimici si microbiologici listati in fisierul TD 01/2016.

Tabel	Nr. LOT	Paleti/Sticle
Produs		
Gorna Bania 0,5 l	L 26916/14.12.2018	2/2736
Gorna Bania 1,5 l	L 26916/14.12.2018	3/1512
Gorna Bania 3 l	L 27316/19.12.2018	4/720
Gorna Bania 7 l	L 27116/15.12.2018	2/210
Gorna Bania 11 l	L 26916/14.12.2018	2/144
Gorna Bania 19,2 l	L 26916/14.12.2018	2/72

Transport: combinat

Depozitare: la loc uscat, departe de razele soarelui

Data expirarii: 2 ani in conditiile depozitarii la temperaturi intre 2 si 25 grade Celsius

Observatii: toate consecintele datorate transportului sau depozitarii neconforme vor fi suportate de catre client. Prezentul certificat este valabil incepand cu receptia marfurilor

Data: 20.12.2016
Sofia

Manager productie: semnatura indescifrabila, stampila Expor
Vasil Stamenkov

Subsemnatul, **Gavril Radu Constantin**, interpret si traducator autorizat pentru limbile straine **franceza si engleza**, in temeiul **autorizatiei nr. 2835 din data de 18.02.2000**, eliberata de Ministerul Justitiei din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza in limba romana, ca textul prezentat a fost tradus complet, fara omisiuni, si ca, prin traducere, inscrierului nu i-au fost denaturate continutul si sensul.

Inscrierul a carui traducere se solicita in intregime are, in integralitatea sa, un numar de 1 pagini, poarta titlul/denumire de **CERTIFICATE OF CONFORMITY**, a fost emis de Bottling Company Gorna Bania Ltd., Bulgaria si mi-a fost prezentat mie in intregime.

Traducerea inscrierului prezentat are un numar de 1 pagini si a fost efectuata potrivit cererii scrise inregistrate cu nr. 001/06.01.2017, pastrate in arhiva subsemnatului.

S-a incasat onorariul de - lei, cu chitanta/bon fiscal/ordin de plata nr. - /zz.ll.aaaa.

Interpret si traducator autorizat:

Gavril Radu Constantin



Antet cabinet traduceri Tedra, Bulgaria

Republica Bulgaria

Ministerul Sanatatii

1000 Sofia, 5 Sv. Nedelya Square

www.mh.government.bg

Tel: (+359 2) 9301 273

Fax: (+359 2) 981 1833

Certificatul

nr 5

din 19 decembrie 2014

Prin prezenta certificam ca apa minerala extrasa din locația denumita

„Puțul forat nr 4”

Izvorul cu apa minerala Gorna Banya, localizat în cartierul Gorna Banya, regiunea Ovcha Kupel, orașul Sofia, Municipiul Sofia, Districtul Sofia, Bulgaria, prezinta urmatoarele caracteristici:

A. Caracteristici geologice și hidrologice:

Locatie:

Puțul forat nr 4 este localizat în partea centrala a cartierului Gorna Banya, regiunea Ovcha Kupel, orașul Sofia.

Mediul de formare a apei minerale

Apa minerala din Sofia - izvorul Gorna Banya s-a format într-un sistem de presiune a apei, într-o fisura de tip vena apărută în partea de sud-est a munților Lyulin.

Masivul munților Lyulin este constituit din roci de natura vulcanica, și anume: andeziti amfiboli, trahiandeziti, roci de andezit-tuf, breccii de tuf și andeziti bazaltici.

Originea apei izvorului

Apa izvorului provine din infiltrare atmosferica. Aria de colectare a izvorului Gorna Banya este localizata de-a lungul crestelor munților Lyulin și a versanților săi de nord-est. Precipitațiile atmosferice asigura aprovizionarea cu apa a izvorului.

Colectarea apei minerale

Apa minerala este colectata în rocile vulcanice ce se afla în zona de drenaj a izvorului, la confluenta dintre Muntele Lyulin și Valea Sofiei, la mai mult de 350 de metri adâncime fata de suprafața solului.

Surse de apa minerala, operationale în cadrul izvorului

Sursele de apa minerala, operationale în cadrul izvorului Sofia-Gorna Bania, sunt: Puțul forat nr. 3, Puțul forat nr. 4, Izvorul natural închis Domus Dere și Izvorul natural închis Haznata.

Puțul forat nr. 4 a fost construit în anul 1961; el este localizat la o altitudine de 689 metri și are o adâncime de 492,5 metri.

Structura Puțului forat nr. 4 se prezinta după cum urmează:

- de la 0.00 la 75,20 metri – transportat prin conducte de otel cu Ø 220 mm
- de la 75,20 la 172,00 metri – foraj cu Ø 146 mm
- de la 172,00 la 303,00 metri – foraj cu Ø 127 mm
- de la 303,00 la 380,00 metri – foraj cu Ø 108 mm
- de la 380,00 la 492,50 metri – foraj cu Ø 89 mm

Sectiunea geologica a Puțului forat nr. 4 se prezinta după cum urmează:

- de la 0.00 la 11,80 metri – pietris Gorna Banya și lespezi din argila

- de la 11,80 la 16,00 metri – sol argilos și nisipos (Neogen)
- de la 16,00 la 71,70 metri – argile nisipoase (Neogen)
- de la 71,70 la 492,50 metri – andezit și breccii andezitice

Resurse operationale:

Ministerul Mediului și Apelor a aprobat urmatoarele resurse operationale, prin Ordonanta Nr. RD-638 din 29 iunie 201 pentru centrul de exploatare ape minerale denumit „Puțul forat nr. 4”, izvor apa minerala *Sofia-Gorna Banyà*, localiza în cartierul Gorna Banyà, regiunea Ovcha Kupel, orașul Sofia, Municipiul Sofia, Districtul Sofia:

Semnatura si stampila indescifrabile

Tabel

Centru exploatare apa minerala Izvor apa minerala <i>Sofia-Gorna Banyà</i>	Resurse operationale apa minerala	
	QEP1 (l/sec)	QEP2 (l/sec)
	5,124	3,416
	8,54	

Tabel

și fluxul tehnic aplicabil:

Centru operațional exploatare apa minerala	Alocare resurse operationale apa minerala, pe centru		Deviere acceptata (Sper)	Temperatura (°C)
	QEP1 (l/sec)	QEP2 (l/sec)		
„Puțul forat nr. 4”	3,444	2,296	Pompa Sper = 4,5 metri la elevatia +681,36 m	41
Q (l/sec)	ΔT (°C)	G ² (kj/s)		

Incinta colectare apa minerala

Puțul forat nr. 4 este situat într-o camera de colectare ingropata, cu dimensiunile 3,2 x 2,0 x 5,0 m.

Alaturi se afla o statie de pompare subterana 3,2 x 3,7 m. Puțul forat este dotat cu toate instrumentele de masurat ce su necesare pentru monitorizarea apei minerale si pentru prelevarea de mostre de apa.

Atat puțul forat, cat si statia de pompare sunt delimitate cu sarma ghimpata si sunt marcate cu semnalistica de avertiza

Aria de protectie a apei izvorului

Zonele protejate ale izvorului cu apa minerala *Sofia-Gorna Banyà* sunt aprobate de Ministerul Sanatatii Publice si a Apelor, prin Ordonanta nr. 120 din 12 ianuarie 1977.

In conformitate cu § 144a, paragraful 1, din Clauzele Temporare si Finale ale Actului Amendamentelor si Anexelor la Legea Apelor, pana la aprobarea regulamentului din art.135, sectiunea 6, ce specifica zonele de protectie a apelor potabile si apelor minerale, si pana la publicarea ordinelor ce specifica zonele de protectie a apelor de izvor, din regulamentele sus-mentionate, limitele si termenii si conditiile aplicabile zonelor exterioare si de mijloc ale zonelor de protectie ale izvoarelor de ape minerale, stabilite inainte de 28 ianuarie 2000, nu sunt aplicabile, iar limita zonei interioare, atunci cand se refera la protectia centrului de exploatare, se pastreaza.

B. Compozitie

1. Anioni	mg/l	eq%
F-	0,22	0,671
Cl-	2,84	4,645
SO ₄ ²⁻	19,75	23,840
CO ₃ ²⁻	27,01	52,203
HCO ₃ ⁻	15,25	14,496
HSiO ₃ ⁻	5,51	4,145
NO ₃ ⁻	<5,00	0,000

NO ₂ -	<0,05	0,000
Total:	70,58	~100,00

Reziduu sec la 180°C		103 mg/l
Reziduu sec la 260°C		90 mg/l
Conductivitate electrica la 25°C		139 µS/cm
pH		9,65
2. Cationi	mg/l	eq%
NH ₄ ⁺	<0,05	0,000
Li ⁺	<0,05	0,000
Na ⁺	28,00	93,096

Semnatura si stampila indescifrabile

K ⁺	0,40	0,774
Ca ²⁺	1,60	6,103
Mg ²⁺	<0,12	0,000
Fe-total (3+)	0,02	0,027
Mn ²⁺	<0,01	0,000
Total:	30,02	~100,00

H ₂ SiO ₃	39,49 mg/l
Mineralizare generala	140,09mg/l
Dioxid de carbon	<32,07 mg/l
Compusi din sulf oxidabili prin iod	0,48±0,01 mg/l
Flux	3,44 l/s
Temperatura	41,8°C

Aspect: apa este limpede, incolora, inodora si nu prezinta sedimente.

3. Microelemente	(mg/l)
Arsenic	<0,010
Antimoniu	<0,005
Cadmium	<0,005
Crom	<0,005
Cupru	<0,050
Nichel	<0,005
Plumb	<0,010
Seleniu	<0,010
Mercur	<0,001
Zinc	<0,081
Bariu	<0,013
Bor	<0,082
Cianide	<0,010

Datele au fost preluate din Raport de test nr. 120, din 19 august 2014, efectuat de catre Laboratorul specializat in analiza apei minerale din cadrul Spitalului National Specializat in Fizioterapie si Recuperare EAD, orasul Sofia din Raport de test nr. 1143557-3 din 1 august 2014 a Laboratorului de Testare din cadrul Inspectoratului pentru Sanatate din Sofia.

4. Rezultate radiologice

Activitate generala alfa	0,035±0,010 Bq/l
Activitate generala beta	0,098±0,030 Bq/l
Radon	2,35±0,49 Bq/l
Uraniu natural	0,000020±0,000005 mg/l
Total doza indicativa	<0,1 mSv/an

Datele au fost preluate din rezultatele Raportul radiologic al apei nr. W248a si nr. W 248b din 30 octombrie 2014 efectuat de catre Corpul de control de tip A al Centrului National de Radiobiologie si Protectie impotriva radiatiilor s

din Raportul de test nr. 01-2147 din 15 deecembrie 2014 al Laboratorului de teste acreditat din cadrul Directoratului General de Laboratoare si Analize al Agentiei Executive de Mediu.

5. Rezultate microbiologice

Numarul total de colonii microorganisme viabile la $20\pm 22^{\circ}\text{C}$ pe parcursul a 72 ore $< 20 \text{ CFU/cm}^3$

Numarul total de colonii microorganisme viabile la $37\pm 1^{\circ}\text{C}$ pe parcursul a 24 ore $< 5 \text{ CFU/cm}^3$

Bacterii coliforme la 37 si $44,5^{\circ}\text{C}$ 0/250cm³

Escherichia coli la 43°C 0/250cm³

Streptococi fecali (enterococi) 0/250cm³

Sulfat spori ce reduc bacteriile anaerobe 0/50cm³

Pseudomonas aeruginosa 0/250cm³

Datele au fost preluate din Raport de test nr. 1143555-3 din 1 august 2014, efectuat de catre Laboratorul de testare din cadrul Inspectoratului Regional pentru Sanatate, Sofia.

Semnatura si stampila indescifrabile

Concluzii:

Mineralizarea generala a apei minerale extrasa din Puțul forat nr 4 al izvorului de apa minerala Sofia-Gorna Banya, localizat in Cartierul Gorna Banya, Regiunea Ovcha Kupel, orasul Sofia, Municipiul Sofia, Districtul Sofia, este de 140mg/l. Se evalueaza ca fiind o apa hipertermala, cu un continut scazut de minerale, hidrocarbon sulfat de sodiu, ce n prezinta nici un semn de contaminare sanitara, chimica sau microbiologica. Continutul in microelementele analizate si valorile rezultatelor radiologice se situeaza in limite normale pentru apele minerale. Apa analizata are compozitia si proprietatile chimice si fizice constante si se incadreaza in cerintele Reglementarilor privitoare la apa minerala, apa de izvor si apa de masa, imbuteliate si destinate consumului uman (Gazeta de Stat nr. 68 din 2004, ulterior modificata si adaugita in nr 66 din 2008).

C. Proprietati:

Proprietatile medicale ale apei sunt definite de continutul scazut de minerale si prezenta ionilor de hidrocarbon, sulfat si sodiu. Consumul acestei ape in cadrul terapiei are efect benefic in principal asupra tractului gastrointestinal, vezicii biliare, ficatului si sistemului renal. Apa ajuta la reducerea usoara a hiperaciditatii sucului gastric. Continutul scazut de minerale creste diureza. Prezenta acidului metasilicic in stare coloidala are un puternic efect de detoxifiere.

Atunci cand este folosita in cadrul terapiei cu apa minerala si in preventie (dupa ce a fost incalzita in prealabil pana la $35-37^{\circ}\text{C}$) aceasta apa are efect pozitiv in cazul tuturor urmatoarelor afectiuni: afectiuni gastrointestinale (gastrita cronica si gastroduodenita, ulcer, enterocolita, etc.) afectiuni ale vezicii biliare si ale bilei (colecistita cronica, colangita, colangiohepatita, hepatita cronica, diskinezie biliara, etc.); afectiuni urologice si renale (pielonefrita si cistita cronice, nefrolitiaza, urolitiaza, afectiuni ce survin ca urmare a litotripsiei, etc.); boli metabolice (guta, obezitate, diabet etc.).

Aceasta apa minerala trebuie consumata in terapii pe baza de apa, ca si in preventie, doar dupa prescriptia medicului respectandu-se cu strictete metodele si dozajele prescrise (cantitatea de apa consumata, temperatura apei si metodele consumului de apa, durata tratamentului).

Atunci cand este folosita prin inhalare (incalzita in prealabil pana la $33-35^{\circ}\text{C}$), aceasta apa are efect pozitiv in cazul oricarei afectiuni cronice a tractului respirator superior si inferior.

Atunci cand este folosita in balneoterapie si preventie (incalzita in prealabil pana la $33-35^{\circ}\text{C}$), aceasta apa are efect pozitiv in cazul tuturor urmatoarelor afectiuni: afectiuni ale sistemului locomotor (degenerative si inflamatorii/in remisie/afectiuni ale articulatiilor, precum artroza-artrita, spondiloartrita, coxoartroza, artrita reumatoida, spondiloartrita cu anchiloză, etc.); afectiuni ale sistemului nervos periferic (discopatie, radiculita, plexita, poliradiculonevrita, etc.); afectiuni ortopedice si traume (afectiuni post-traumatice si post-operatorii); afectiuni cronice ale organelor interne (tractul gastrointestinal, vezica biliara, bila si sistem renal; boli metabolice)

Contraindicatii in balneoterapie: afectiuni specifice, afectiuni infectioase, afectiuni in stadii active si in cazul organelor si functiilor decompensate; epilepsie.

Apa minerala din Centrul de exploatare al apei minerale - Puțul forat nr 4, izvorul cu apa minerala Sofia-Gorna Banya, localizat in cartierul Gorna Banya, regiunea Ovcha Kupel, orasul Sofia, Municipiul Sofia, Districtul Sofia, este sigura pentru imbuteliere si consum.

Acest Certificat este in vigoare pe o perioada de 5 ani de la data emiterii.

Stampila rotunda ilizibila
Semneaza pentru Ministru: semnatura ilizibila
Dr. Adam Persenski
Ministru delegat
Ordonanta nr. RD-01-368 din 14 noiembrie 2014

Subsemnatul Milen Yordanov Panayotov, certific fidelitatea si autenticitatea traducerii realizate de mine din limba bulgara in limba engleza, a documentului inclus aici – Certificat. Traducerea contine 4 pagini.

Traducator: Milan Yordanov Panayotov Semnatura si stampila ilizibile

Subsemnatul, **Gavril Radu Constantin, interpret si traducator** autorizat pentru limbile straine **franceza si engleza**, in temeiul **autorizatiei nr. 2835 din data de 18.02.2000**, eliberata de Ministerul Justitiei din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza in limba romana, ca textul prezentat a fost tradus complet, fara omisiuni, si ca, prin traducere, inscrisului nu i-au fost denaturate continutul si sensul.

Inscrisul a carui traducere se solicita in intregime are, in integralitatea sa, un numar de 4 pagini, poarta titlul/denumire de **Certificate No. 5**, a fost emis de Ministerul Sanatatii, Republica Bulgaria si mi-a fost prezentat mie in intregime. Traducerea inscrisului prezentat are un numar de 5 pagini si a fost efectuata potrivit cererii scrise inregistrate cu nr. 001/06.01.2017, pastrate in arhiva subsemnatului.

S-a incasat onorariul de - lei, cu chitanta/bon fiscal/ordin de plata nr. - /zz.ll.aaaa.

Interpret si traducator autorizat:

Gavril Radu Constantin

